

- wzajemna współpraca i wizyty dzieci i młodzieży,
- ochrona środowiska.

1. Współpraca polegać będzie również na realizacji wspólnych projektów współfinansowanych ze środków pomocowych Unii Europejskiej przeznaczonych na współpracę transgraniczną.

2. Współpraca będzie realizowana pomiędzy stronami. Rolę koordynującą w realizacji współpracy pełnić będą Rada Miejska w Supraślu i Rejonowy Komitet Wykonawczy w Wielkiej Brzostowicy oraz inne instytucje upoważnione przez strony.

### §2

Strony oświadczają, że dołożą wszelkich starań, aby stworzyć dogodne warunki dla wzajemnej współpracy obu stron, w szczególności będą inicjować i wspierać bezpośrednie kontakty podległych organizacji i instytucji.

### §3

Porozumienie o współpracy będzie obowiązywało przez okres 5 lat od momentu podpisania. Po upływie tego terminu ważność porozumienia przedłuża się automatycznie o pięć następnych lat, jeśli żadna ze stron pisemnie nie złoży oświadczenia o anulowaniu niniejszego aktu, jednak nie później niż na 6 miesięcy przed upływem jego ważności.

### §4

Tekst porozumienia został sporządzony w 2 egzemplarzach, każdy w języku polskim i białoruskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Burmistrz Supraśla

*Radosław Dobrowolski*

Przewodnicząca Rady Miejskiej w Supraślu

*Monika Brzostowska*

Naczelnik Rejonowego Komitetu

Wykonawczego w Brzostowicy Wielkiej

*[Signature]*



## AKT PARTNERSTWA

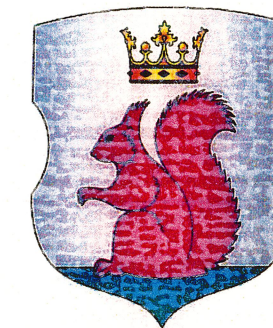
pomiędzy:

**Gminą Supraśl (Rzeczpospolita Polska)**

a

**Rejonowym Komitetem Wykonawczym  
w Brzostowicy Wielkiej (Republika Białoruś)**

zawarty 28 maja 2017r. w Supraślu



My, niżej podpisani: Gmina Supraśl reprezentowana przez Burmistrza Radosława Dobrowolskiego z jednej strony i Brzostowicki Rejon – reprezentowany przez Naczelnika Wykonawczego Komitetu Rejonowego Antona Kulisievicha z drugiej strony, kierując się celami współpracy pomiędzy społecznościami oraz biorąc pod uwagę autentyczną chęć rozwijania współpracy i partnerskich relacji, podpisaliśmy umowę o współpracy pomiędzy Gminą Supraśl i Brzostowickim Rejonem.

Postanawiamy, co następuje:

### §1

Ustanowić i rozwijać współpracę pomiędzy stronami, obejmującą następujące dziedziny:

- ochrona dziedzictwa narodowego i kulturowego z uwzględnieniem różnorodności kulturalnej, narodowej i religijnej, w szczególności sposób kultywowanie tradycji związanej z rodem Chodkiewiczów,
- ochrona zdrowia i ładu społecznego;
- rozwijanie infrastruktury i gospodarki,
- współpraca w zakresie nauki, oświaty i edukacji,
- współpraca w zakresie turystyki i sportu,



1. Супрацоўніцтва будзе заключацца ў рэалізацыі сумесных праектаў, фінансаваных з датацыйных сродкаў Еўрапейскага Саюза, што выдзяляюцца на рэалізацыю Праграмы трансгранічнага супрацоўніцтва.

2. Супрацоўніцтва будзе рэалізавана паміж Бакамі. Каардынатарамі супрацоўніцтва выступяць Гарадская Рада г. Супрасль і Бераставіцкі раённы выканаўчы камітэт, а таксама іншыя ўпаўнаважаныя Бакамі ўстановы.

## §2

Бакі абавязваюцца прыкласці неабходныя намаганні для стварэння спрыяльных умоў развіцця ўзаемнага супрацоўніцтва абодвух бакоў, непасрэдна падтрымліваць кантакты ўпаўнаважаных арганізацый і ўстаноў.

## §3

Пагадненне будзе дзейнічаць на працягу 5 гадоў з моманту падпісання. Пасля заканчэння дадзенага тэрміну Пагадненне аўтаматычна набірае сілу на наступныя 5 гадоў, калі адзін з Бакоў пісьмова не выкажа жаданне аб скасаванні дадзенага Пагаднення не пазней, чым за 6 месяцаў да заканчэння тэрміну яго дзеяння.

## §4

Тэкст Пагаднення выкладзены ў 2 экзэмплярах, на польскай і беларускай мовах, прычым абодва маюць роўную юрыдычную сілу.

Бургамістр Супрасля

Старшыня  
Бераставіцкага раённага выканаўчага  
камітэта

Старшыня Гарадскога Савета

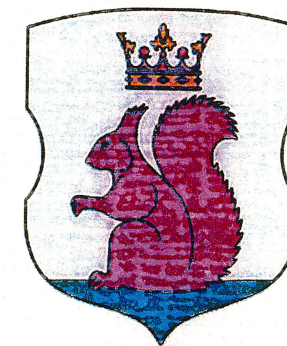
## ПАГАДНЕННЕ АБ СУПРАЦОЎНІЦТВЕ

паміж

Гмінай Супрасль  
(Рэспубліка Польшча)

і

Бераставіцкім раёнам  
(Рэспубліка Беларусь)



падпісана 28 мая 2017 года ў г. Супрасль

Мы, ніжэйпадпісаныя, Гміна Супрасль у асобе Бургамістра Радаслава Дабравольскага з аднаго боку і Бераставіцкі раён у асобе Старшыні раённага выканаўчага камітэта Антона Кулісевіча з другога (далей – Бакі), кіруючыся прынцыпамі дружбы паміж двума народамі, а таксама прымаючы пад увагу сапраўдную неабходнасць у развіцці супрацоўніцтва і партнёрскіх адносін падпісалі Пагадненне аб супрацоўніцтве паміж Гмінай Супрасль і Бераставіцкім раёнам (далей – Пагадненне) аб наступным:

## §1

Усталяваць і развіваць паміж Бакамі супрацоўніцтва ў галінах:

- ахова і зберажэнне Спадчыны з улікам яе народнай, культурнай і рэлігінай разнастайнасці, у тым ліку – культурных традыцый, звязаных з родам Хадкевічаў;
- усталявання здаровага ладу жыцця;
- развіцця інфраструктуры і гаспадаркі;
- супрацоўніцтва ў навуцы, асвете і адукацыі;
- спорту і турызму;
- ажыццяўлення ўзаемных візітаў дзяцей і моладзі;
- аховы навакольнага асяроддзя.